Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Arawna powiedział królowi: Niech mój pan, król, weźmie i złoży w ofierze to, co uzna za słuszne w swoich oczach. Spójrz, oto bydło na ofiarę całopalną, a młocarnia i uprząż bydła jako drwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Arawna powiedział: Niech mój pan, król, weźmie i złoży w ofierze, co tylko uzna za słuszne. Spójrz, oto bydło — na ofiarę całopalną. Młocarnia zaś i uprząż na opał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Arawna powiedział do Dawida: Niech mój pan, król, weźmie i złoży to, co uzna za słuszne. Oto woły na całopalenie, a sprzęty młocarskie i jarzma wołów na drwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Arawna do Dawida: Niech weźmie, a ofiaruje król, pan mój, co mu się dobrego widzi: oto woły na całopalenie, i wozy, i jarzma wołów na drwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Areuna do Dawida: Niech weźmie i ofiaruje król, pan mój, jako się mu podoba: masz woły na całopalenie i wóz, i jarzma wołów na drwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arauna odpowiedział Dawidowi: Pan mój, król, może wziąć je i złożyć ofiarę ze wszystkiego, co wyda mu się słuszne: oto woły na całopalenie, sanie młockarskie i jarzmo z wołów jako drwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Arawna odpowiedział królowi: Niechaj mój pan, król, zabiera i składa na całopalenie, co mu się podoba. Patrz, oto bydło na całopalenie, a wał do młócenia i jarzma z bydła jako drwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arauna odpowiedział królowi: Niechaj mój pan, król, weźmie i ofiaruje to, co wyda mu się słuszne. Oto bydło na całopalenie, wał do młócenia i jarzma bydła jako drwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Arauna rzekł do Dawida: „Niech król, mój pan, bierze wszystko, co chce, i złoży na ofiarę. Oto są moje woły na ofiarę całopalną, a walec młockarski i jarzmo bydlęce na opał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział Ornan do Dawida: - Niech pan mój, król, weźmie i ofiaruje [wszystko], cokolwiek uzna za słuszne. Oto woły na całopalenie, a sanie [do młócenia] i jarzmo wołów na drzewo [do palenia]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Орна до Давида: Хай мій пан цар візьме і збудує Господеві те, що добре в його очах. Ось воли на цілопалення, і колеса і посуд волів на дерево. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Arawan powiedział do Dawida: Niech mój pan i król weźmie, co mu się podoba i niechaj ofiaruje; oto cielce na całopalenie, i narzędzia do młocki oraz uprząż byków na drwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Arawna rzekł do Dawida: ”Niech mój pan, król, weźmie je i ofiaruje to, co dobre w jego oczach. Oto bydło na całopalenie i sanie młockarskie oraz uprząż dla bydła – na drewno. |